

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Vaňková

Název práce: Komentovaný překlad: „Zapiski advokata“, D. Kaminskaja, Charkov, 2000

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zuzana Vaňková se ve své bakalářské práci rozhodla pro překlad kapitoly z knihy Diny Kaminské *Zapiski advokata*, tedy textu na pomezí beletristiky, publicistiky a odborného stylu. Jedná se o skvělý, nicméně velmi náročný a mnohvrstevnatý text, který by si jistě jako celek zasloužil pečlivý český překlad (a následné vydání), neboť může svým tématem oslovit poměrně široké publikum. Zvolená kapitola je, jak sama autorka překladu uvádí, pro českého čtenáře nejzajímavější, nicméně její rozsah je na bakalářskou práci poněkud nadstandardní (téměř 60 stran). Delší text originálu pak bohužel vedl k většímu prostoru pro chyby, stylistické neobratnosti a velkému množství interferenčních jevů v překladu.

V první řadě práce postrádá korekturu, a to jak grafickou, tak pravopisnou. Číslování stran nesouhlasí s obsahem a odkazy v komentáři, který je i tak velmi nepřehledný. V práci najdeme gramatické chyby (shoda podmětu s přísudkem, velká písmena, interpunkce apod.), větší problém však spočívá ve stylistice, kdy český překlad mnohdy slepě kopíruje ruský originál (*V Moskvě jsem se zastavil cestou*, s. 23, *Ale hlavní věc je soudce*, s. 32, *...nařízení o pořadu jednání*, s. 57, *...advokátka z milosti Boží*, s. 60, *zahraniční zpravodajové, před schůzkou s nimiž nás vedení varovalo*, s. 65 atd.), v neobratných formulacích vedoucích z hlediska čtenáře k horšímu pochopení textu (*Opakovaně jsme podali návrh, podávaný už jednou, při seznamování se spisem, předat případ k došetření za účelem jeho sloučení s případem Viktora Fajnberga*, S. 42), či s chybně převedenou modalitou (*Неужели вы находите ту более красивой? - Nezdá se vám, že je tamta krásnější? - s. 43*). Z hlediska zohledňování českého čtenáře autorka sice vysvětlí v poznámce pod čarou, co je *GUM* (který je dostatečně známý i v českém prostředí), naopak *Lobnoe mesto* na Rudém náměstí nemá potřebu čtenáři jakkoli přiblížit a v celém překladu používá ekvivalent *pranýř* (*Uviděl jsem dav u pranýře; účastníci demonstrace se posadili kolem pranýře apod.*).

I přes zmíněné nedostatky je však překlad dostatečně koherentní, v některých (především závěrečných) pasážích dokonce téměř bezchybný. Autorka se nebála ani překladu písně, jejímž autorem je Julij Kim, jen pak bohužel v komentáři název písně uvádí ve dvou variantách (s. 80 a 88) – *Advokátský/Právnícký valčík*.

Komentář sám je poměrně nepřehledný, autorka se, zdá se, pokusila uplatnit veškeré dosud nabyté znalosti v oblasti translatologických teorií, čímž vnesla do textu chaos, podpořený chybným či chybějícím číslováním jednotlivých sekcí. Praktické uplatnění teorií je však v zásadě správné. Mj. by bylo dobré věnovat více času seznamu bibliografie.

Bakalářská práce Zuzany Vaňkové je i přes uvedené výtky dostatečně kvalitní, proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 1. 9. 2015

oponent práce: Mgr. Anna Rosová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě